

900† 09A7 hA†† 2C
På ferie hos bestemor



✎ Violet Otieno
🔒 Catherine Groenewald
📧 Dawit Girma
🗣️ amharisk / nynorsk
📊 nivå 4

Barnebøker for Norge

barnebok.no

900† 09A7 hA†† 2C / På ferie hos

bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

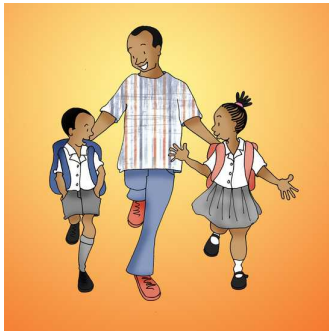
Oversatt av: Dawit Girma (am), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

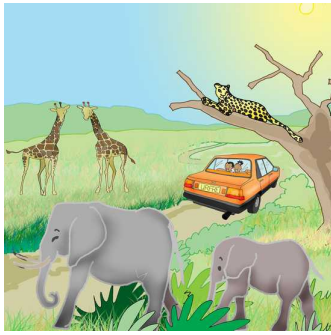
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



አዶንጎና አፒዮ ከአባታቸው ጋር ከተማ ነው የሚኖሩት። ዓመት በዓልን በጉጉት ይጠብቃሉ። ትምህርት ስለሚዘጋ ሳይሆን በዚያ አጋጣሚ አያታቸውን የማየት እድል ስለሚያገኙ ነው። የሴት አያታቸው አሳ በሚመረከቡት መንደር ከትልቁ ሐይቅ አጠገብ ይኖራሉ።

...

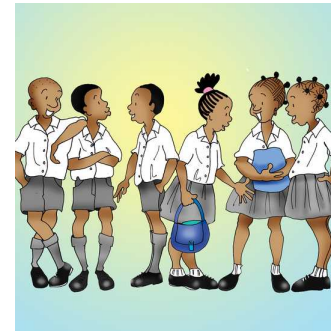
Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.



በነጋታው ጠዋት በአባታቸው መኪና ሆነው ጉዞ ጀመሩ። ተራራውን እያቆራረጡ፣ የዱር እንስሳትና የሻይቅጠል ማሳዎችን አልፈው እየሄዱ ነው። የሚያልፉ መኪናዎችን እየቆጠሩ፣ መዝሙር እየዘመሩ ነው የሚሄዱት።

...

Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.



አዶንጎ እና አፒዮ ወደ ትምህርት ቤት ሲመለሱ ለጓደኞቻቸው አገር ቤት ስለነበራቸው ቆይታ ነገሯቸው። አንዳንድ ልጆች የከተማ ህይወት ጥሩ እንደሆነ ያስባሉ። አንዳንዶቹ ደግሞ ገጠር የተሻለ እንደሆነ ይስማቸዋል። ሁሉም ሰው አዶንጎ እና አፒዮ በጣም ግሩም የሆኑ እያት እንዳላቸው ይስማማሉ።

...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!



አገራችንን ለማዘጋጀት ሁሉንም ኃላፊዎችን ማጠናከር።

...

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.



ከጊዜ በኋላ ልጆቹ ይከፈቱና ተገኙ።

...

Etter eit bel vart borna trøytt og sovna.



ከመንደሯ ሲደርሱ አባታቸው ቀሰቀሳቸው። እያታቸው እመት ንያር ካንያዳ ዛፍ ጥላ ስር ምንጣፍ ላይ ቁጭ ብላ ረፍት ስታደርግ አገኗት። ጠንካራና ቆንጆ ሴትዮ ናት።

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada "dottera til Kanyada-folket." Ho var ei sterk og ven kvinne.



አባታቸው ሊወስዳቸው ሲመጣ እነሱ በበኩላቸው መሄድ አልፈሉም። ልጆቹ ንያር ካንያዳን አብራቸው ወደ ከተማ እንድትሄድ ጠየቀቻቸው። ፈገግ አለችና እንዲህ አለች፣ <<አይ ልጆቼ ከተማ ለመኖር እንኳ አርጅቻለሁ። ዳግም ወደኔ ዘንድ እስክትመጡ እጠብቃችኋለሁ።>>

...

Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: "Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min."

Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til byen. Nyar-kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apiyo ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.

...

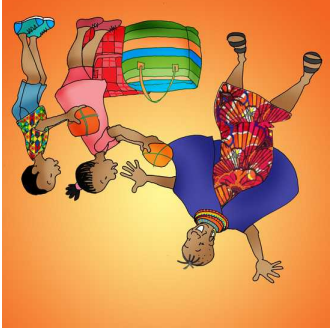
ብዙም ነይቆዩ በዓላቱም ኣለፉ፤ ልጆቹም ወደ ከተማ መመለሳቸው ሆነ። ገደር ከገደዱ ኣኣደገኅ ከፍፆ፣ ኣኣፒዮ ደግሞ ኩራብ ከጠቐቸው። ለመገደቶቻቸውም ከገብቅ ቁጠረኛላቸው።



Nya-kanyada ynskta dei velkomen og dansa rundt i rommet medan ho song av glede. Barneborna hennar var begeistra over å overrekka gåvene dei hadde teke med frå byen. "Opne gåva mi først", sa Odongo. "Nei, gåva mi først!" sa Apiyo.

...

ገደር ከገደዱ በከብር ወይቤቷ ኣስገባቸውና በደስታ ወዘሊገ ያዘኙ። ያልጅ ልጆቿ ከከተማ ያገለገሉትን ከጠቀሞቹ በደስታ ከጠቀ። >> መጀመሪያ ያኣኣን ልጆቿ ከጠቀኑት ኣኣፒዮ ኣፒዮ።





ስጦታዎችን ከከፈተች በኋላ እያትዬው የልጅ ልጅቿን መረቀቻቸው።

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada barneborna sine på tradisjonelt vis.



ሲጨርሱ ሁሉም በአንድ ላይ ሆነው ሻይ ጠጡ። እያታቸው ከሽያጭ ያገኙቸውን ገንዘብ በመቁጠር አገዟት።

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei hjelpte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.

Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grøn saker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.

...

ሆላላ ቀን ልጆቹ ከአያቸው ጋር ወሰገሱ ወጡ። የሚሾሱ ቅጠላዎች፣ ሆላላ ቀን ሆላላ ገቢ ለማግኘት ለገዢዎች ተጠቅሞታል።



Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar.

...

ከዚያም አድጎና ገዢ ወጡ። ሆላላ ቀን ሆላላ ገቢ ለማግኘት ለገዢዎች ሆላላ

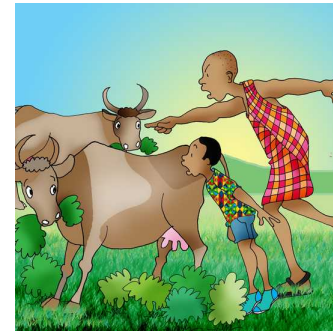




ዛፍ ላይ ይወጣሉ፤ ሐይቁ ውስጥም ይንቀሳቀሱ ነበር።

...

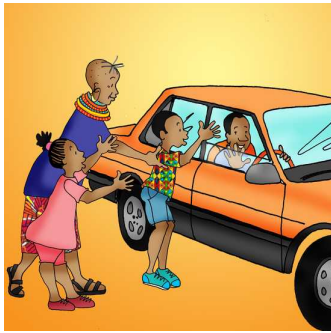
Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



አንድ ቀን ጠዋት አዶንጎ የአያቱን ላሞች ሳር ለማጋጥ ወደመስክ ወሰዳቸው። ላሞቹም ወደጎረቤት ማሳ ሮጠው ገቡ። የማሳው ባለቤት ገበሬ በአዶንጎ ተናደደበት። አስፈራራው፣ ሰብሉን ስለበሉበት ላሞቹን እንደሚወስድበት አስፈራራው። ከዚያ ቀን በኋላ ላሞቹ ዳግም ችግር እንዳይገጥማቸው ይጠነቀቅ ጀመር።

...

Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.



በሚቀጥለው ቀን አባታቸው ልጆቹን ከአያታቸው ጋር ትቷቸው ወደ ከተማ ተመለሱ።

...

Dagen etter kørde far deira tilbake til byen og lét dei vera igjen hos Nyar-Kanyada.



አዶንጎና አፒዮ አያታቸውን ቤት ውስጥ ስራ ያግዟቸው ነበር። ውሃ ይቀዳሉ፣ የማገዶ እንጨትም ይለቅማሉ። ዶሮዎች የጣሉትን እንቁላሎች ይሰበስባሉ፣ ቅጠላቅጠል ከአትክልት ስፍራው ይሰበስባሉ።

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemor si med gjeremåla i huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.